

ORDINARY, MS.

<i>Pulkin</i> DEPARTMENT.	
G.O., DATED	<i>10-1-94</i>
No.	<i>21</i>

Indexed
INDEXED.

• When given for copying.

[Despatch Abstract.]

*Recording applica-
tions & correspon-
dence regarding
the appointment
of Jaimil In-
terior to Govt*

BACK PAPER, No.

OF 18

FURTHER PAPER, No.

OF 18

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.

[G
9]

2,000-13-5-03.

10.600

Pub. DEPARTMENT.

From

H.B. Grigg Esq. C.S. 2.

No.

Dated 21

Received 28

Enclosures

SUBJECT.

Tamil Translator.

Read again 80. 12
9-1-92

Read also 3327, 3345, 3346, 3357,
3367, 3419, 3420 & 3431.
(+ several 800)

order 10 January 94 21
ms

Recorded.

C.B.
5.1.94.

N.B. There are the applications for & for
the appl. of Tamil Translator. Mr.
Grigg's D.O. (the last in the file) has
not been circulated. There appears
to be no necessity to do so now. It
was received after the appl. had been
made.
C.B.

These men have names,
taken in the order I have
followed

Now, my dear friend,

Yours sincerely

F. B. [unclear]

is the best man. He is a good
 talented scholar: his educational
 record is long and meritorious:
 his political principles are modern,
 his public spirit, and capacity
 for affairs are unquestioned.
 Only the peculiarity of his position
 in the Education Service of the Govt.
 here can be all accord to
 him the promotion he justly
 merits. His appointment would
 be more popular than K. K. Chari's,
 but he is much younger
 and can afford to wait. His
 being stationed in the hospital
 is an objection to him. Possibly
 however he would take his
 position if appointed. His personal
 and influence among the

He is still an active worker, and
 may receive a compensation pending
 as he is permitted to draw his
 pension, and at the same time
 to hold a non-pensionable appointment.
 I see no reason why he should not
 hold another such appointment. I
 would add that he belongs to a
 highly respected Brahman family.
 The late widow of Mysore, Rangaswami.
 Charles was a near relative.
 His abilities and industry are too
 great to be doubted. But
 he would have risen to high office
 had he chosen any other branch
 of the service instead of Education.

Officer K. K. Chari?
 succeeds to S. S. Sheshappa of
 the Govt. College, Kumbakonam.

Public DEPARTMENT.

From

Rev. H. Goldsmith

No.

Dated 20 }
Received 20 } Decr 93.

Enclosures

SUBJECT.

Tamil Translator.

Enclosure

21. Dec. 93

My dear Sir

Replying to your note of the 18th inst. I write to say that of all the applicants for the post, in fact of all the Tamil Scholars in the Presidency, I consider that Rao Bah. V. Kuthumana Chari has the greatest claims upon the Govt. He is a good ^{Tamil} scholar: he has been for the greater portion of his life engaged in work connected with Tamil literature, and has done good service in such work. There is no man in the Presidency who has a more intimate acquaintance with the newspaper community - English & Vernacular, and with

[9]

2,000-13-5-03.

DO.

Current

Public DEPARTMENT.

From

Rev. E. Sell.

No.

Dated 20

Received 20

Enclosures

} Dec 20 93

SUBJECT.

Tamil Translator

Mr. Lutz
Dec 20. 1873

My dear Mr. Price,
I am sorry that I
do not know any of the names
of the gentlemen whose names
you sent me in reference to
the Tamil Translatorship.
One I see - Mr. J. M. Heusman
is a Christian. I think
he is a Ceylon man and
brother to my friend
W. E. S. Heusman of the
Gen'l's Office. But perhaps
his Tamil is not of the best
because he comes from Ceylon,
and there is an M. A. I see
applying. However, if you

the things being equal,
a man in the Educational
Department seems the
better one.

I have heard Mr. J. M.
Hensman well
spoken of, but I cannot
say whether he has a
reputation as a Tamil
Scholar.

Regretting that I cannot
render better help

Very yours truly
Schubert

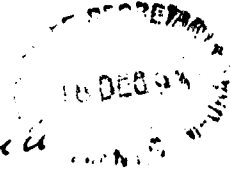
I am sorry to say I
do not know much about
Tamil & Tamil scholars
so do not feel able to
give any useful or
valuable opinion

Madras
Dec 20th
Dear Mr Price

I am sorry to say I
do not know much about
Tamil & Tamil scholars
so do not feel able to
give any useful or
valuable opinion

On the general question,
I can only say that as
Translators have so
much to do with the
the explanation of the

17. XII. 93



My dear Prithi

as all papers connected

with the Tamil Translationship.

were returned to you yesterday

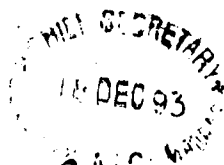
for certain references to be made.

I now transfer the enclosed

to that all papers on the

same subject may be

kept together. Yr sincere
Charan Kumar



17 DU

My dear Sir

H.E. The Gov. desires me

to return these further up-

-lications for the Tamil Translators

ships. So that all applications

may be kept together

Yours
C. T. Muralidhar

D. O.



FORT ST. GEORGE

Dec: 18th 1893

My dear Mr. Cartier

I send herewith two
more applications for the Tamil Translators
ships.

Yours sincerely
H. S. S. S. S.

D. Q.

Office of Director of Public Instruction,

Madras,

Dec 16. 1893.



Dear Mr. Price

In reply to your letter of the 15th I regret to say that I know nothing of the persons whose applications were enclosed therein. I return the applications

Yours

Very sincerely

Alfred Mann

7. M.Ry. Cio. Tamothoram Pillai, B.A., B.L.
Late Chief Court Judge, Pudukota
 8. M.Ry. A. Sankariah, Cochin.
 9. M.Ry. A. Ratnaswami Sundaraj,
Late Head Munschi to Tamil Trans.
 10. Mr. J. M. Hensman, B.A., 1st
Asstt., Teachers College
 11. M.Ry. T.R. Ramamatha Aiyar,
Suptt. of Vernacular Studies,
Pachaiyappa's College.
 12. M.Ry. R. Swaminatha Aiyar,
Asstt., Board of Revenue.
 13. T. Balasundara Sundaraj ar,
Munschi to Tamil
Translator.
 14. S. Radhakrishna Aiyar, B.A.,
Lecturer in History & Mathematics,
Raja's College, Pudukota.
- Yours sincerely
J. F. Price

H.B. Grigg Esq., C.B. Esq.

Rev. E. Ball, B.D.

Rev. H. Goldsmith.

Telegram to

David Duncan

C/o. Messrs Henry S. King & Co. My dear Grigg

45. Pall Mall,

London. W.C.

Whom would you recommend
Tamil Translator x Wire reply
(Fair signed by CL)

Fort St. George

18 Decr 1895

Dr. Sell
Mr Goldsmith

The Tamil Translatorship to Govt.
is, as you no doubt are aware, vacant.
would you kindly let me know whom you
consider the best fitted to fill the appointment.
I shall be obliged by a reply at your
earliest convenience. The following have
sent in applications for the post, but I do
not of course wish you to confine any
suggestions, that you may favour me with
to this list:-

1. MR. Ras Bahadur V. Krishnamma
Chariyar, Registrar of Books
2. MR. V. Raghava Chariar, B.A.,
Chief Assistant to Chief Secy
Local & Municipal Deptt.
3. MR. V. T. Seshadria Chariyar
B.A., First Asstt. to the D.O. I.
4. MR. S. Seshayya, B.A., First
Lecturer, Kumbhakonam
College.
5. MR. M. Seshagiri Sastriyar,
Professor of Sanskrit,
Presidency College.

D. O.

Office of Director of Public Instruction,
Madras, Dec 15 1895

Dear Sir

I reply to you Dr. G.
today's date. I send my
recommendations regarding the
Tamil Translatorship to
you, to you. I am
coping you soon & so

I am
yours
Alfred Brown

Received after 11.15
18 Dec 1895
CL

He has to do as he pleases

Idham.

When would you be
recommenced. I am
Yours truly

10
17/12

This will be

My dear Miss

Dr Bell

Mr Goldsmith

The same translation

to look is as good
as dead. no more
of that. no more

~~But~~ World ~~perfect~~

~~perfect~~ you kindly

let me know when

you consider the best

filled a ~~separation~~

~~attempts to fill~~

to fill the

appointments ~~you~~

to stop the report at 10

the following name

sent in applications

for the post - but

I do not of course

think you to expect

any suggestions that

you may have

one with to this

AP
16/12/53

16 Dec 1953

My dear Peci.

I am pleased to send

you all papers connected with the
Tamil Translating. I request
that you will consult the following

Officers & Gentlemen.

(1) Mr. Gregory C.I.E. Resident in
Travancore

(2) Mr. Duncan D.P.J. in final
by telegram, 15/10/53 India

disposition was made
read: boys' lives. The
Office, if you don't know his
address is probably
on it.
3598.

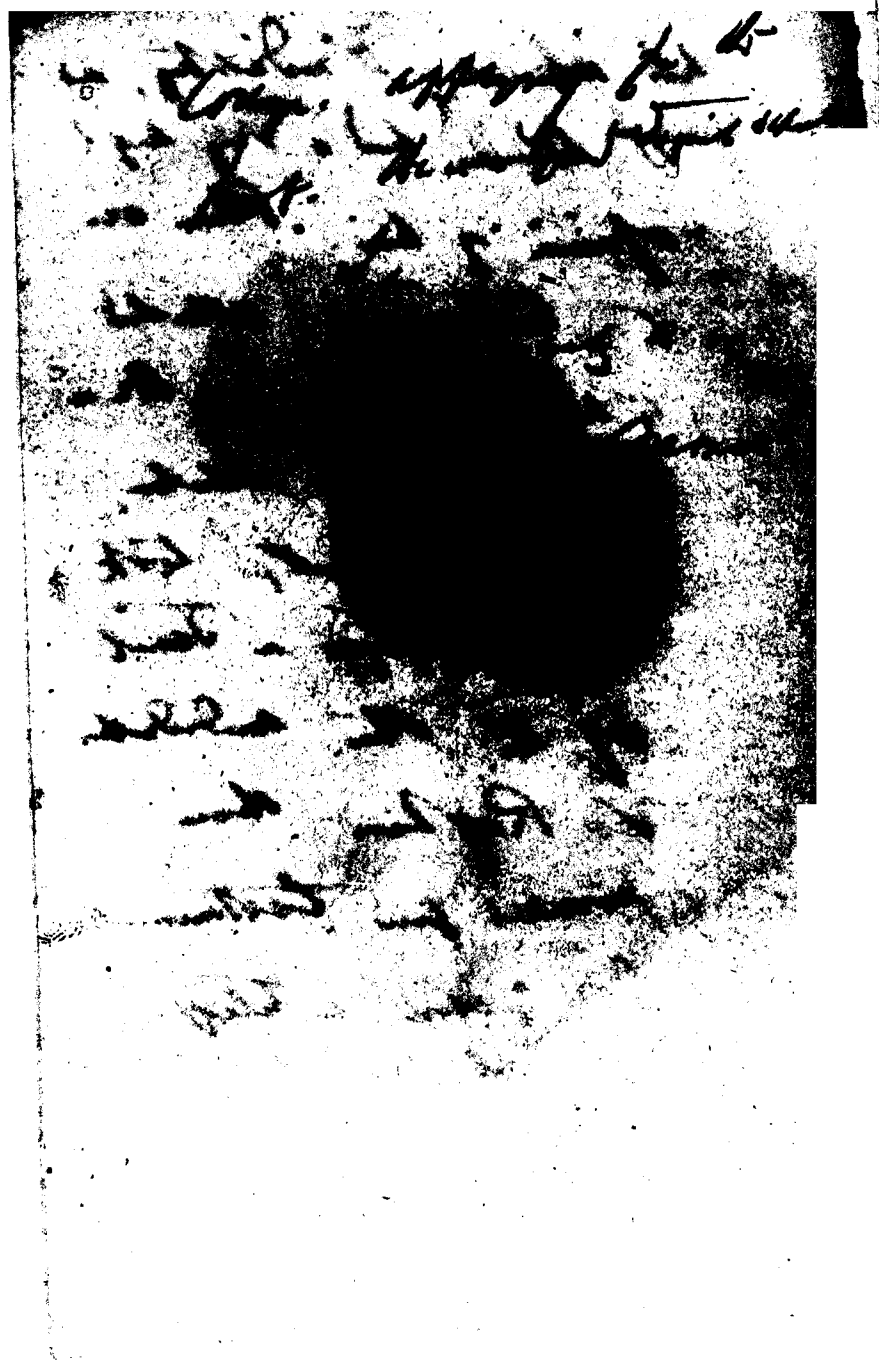
address. M. D. to write reply.

(3) Rev. E. Sell.

(4) Rev. H. Goddard (to) } as requested
by yourself

Yours sincerely

(Thompson)



I send herewith

Fort St. George.

14 Decr 93.

My dear Mr. Morris,

I am desired to send you the four accompanying applications and to request that you will be good enough to submit to H.E. the Governor through me your recommendations for filling up the vacant appointment of Tamil Translator to Govt. These, I am to tell you need not be confined to the present applicants. Please treat this reference as very urgent as it is essentially necessary that a Tamil Translator should be appointed with the least possible delay.

Yours sincerely

Ed. J. D. Drie

D. J. J. D. D. 14/12
2.45

Fort St. George

24 Decr 93

My dear Mr. Morris,

I send herewith

Aiyar, Presidency Magte for the
Tamil Translatorship and return
the enclosure to your no. C-28. dated
13th inst.

Yours sincerely
sd. JF Price

S.O.L. despa 14/12

15 Dec: 1893.

My dear Mr Brown,

In continuation of my doc of yesterday, I send two more applications for the post of Tamil Translator to Govt.

Yours Sincerely
Ed. J. F. Price.

W.D.J. Dec 15/12

(1) J. R. Ramanatha Aiyar, Suptt. of
 Vernacular Studies, Pachaiyapp
 (2) R. Swaminatha Aiyar, Esq. II as
 Basid of Rev.



FORT ST. GEORGE.

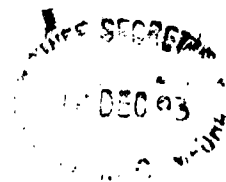
Dec 196 7893

Am. Sea Mac Cart

I send herewith
an application from A. Nathanael,
who an Ex. Hon. Member to the Tamil
Translator to Govt. also the previous
application of V. Kumbumachari.
That of Raghavachari you already
have had from him direct. I believe.
It is undesirable that the vacant-
apph. of Tamil Translator should

be filled with all possible speed as
I find that the late holder of this
post has left nothing very much
in arrears. He apparently has
been practically doing nothing

Yours sincerely
Hedrickhick



13. Dec 1893

My dear Price

The only applicants so far
for the vacant Tamil Translationships
are as follows.

- (1) Rao Baradwar V. Krishnama chari Mys.
- (2) A. Sankariah
- (3) V. Raghava chari your man.

I enclose the applications of nos 2 &

3. That of no 1. is not forth-
coming. Will you kindly refer.

them to Moore & ask him to submit

his recommendation also for filling

up the vacancy. His recommendation

should be confined to the app.

persons now in the field.

Yours truly

Wm. L. Carter

VE

RECEIVED
14 DEC 1943
2/5

My dear Price

In continuation of my D.O. of
13: inst. I am desired to return
the file of applications received with
your D.O. 4.13. inst with the request
that you will call upon Mauro for
his opinion as to who should be
appointed Tamil Translator, & let
me have it for H.E. information, as
soon as you possibly can. Please
ask Mauro to treat this reference
as very urgent: The Post. must be
filled up without delay & must
be transmitted

TESTIMONIALS
OF
V. Raghava Charlu.

COLLECTOR'S OFFICE.

V. Raghava Charlu was Head Vernacular Clerk in the Chingleput Collector's Office during the year I acted as Collector. He has very good abilities and I was much pleased with the way in which he performed his duties. He has had a good education and is very quick.

(Signed) R. J. MELVILLE. c. s.
28th October 1876.

MY DEAR RAGAVACHARI,

* * I am *very* sorry to lose you, and have to thank you for much good service and assistance. I shall try and get you back eventually if you still desire it. * *

Your Sincere Friend,
(Signed) R. W. BARLOW.

1st November 1877.

During the three years that I was Assistant Collector in the Chingleput District, the then Collector, Mr. Barlow, frequently placed at my disposal

the services of V. Raghava Chari when any case of more than ordinary intricacy or importance rendered necessary to me the assistance of a thoroughly good man. Hence I had ample opportunity of forming an opinion as to Raghava Chari's merits. He is a native gentleman of great intelligence, zeal and integrity and his manners are unexceptional. He is also a zealous partisan of athletic sports and has on this head exercised a very beneficial influence over the Saidapet High School, an institution of considerable size and importance. All the gentlemen under whom Raghava Chari has served at Saidapet entertain the highest opinion of his merits.

(Signed) E. E. SPENCER.

21st March 1878.

JAMABANDI REPORT FOR FUSLI 1283.

* * My Head Clerk Singaravelu Mudaliar and Raghava Chari, Acting English Clerk in charge of Compensation and Railway correspondence, also deserve special mention. * *

(Signed) R. W. BARLOW,
Collector.

JAMABANDI REPORT FOR FUSLI 1286.

* * My Head Writer M. Singaravelu Mudali was appointed Acting Uncovenanted Assistant in the Government Office, and V. Raghava Chari, Ma-

nager of the Trade Department in the Board's office, acted for him and worked hard and well during the past trying year. * *

(Signed) R. W. BARLOW,
Collector.

SERVICE REGISTER.

V. Raghava Chari—English Head Clerk—Did excellent service during the Famine. I promoted him to Acting Head Writer, in which post he gave me entire satisfaction. I wrote specially regarding this officer to Mr. Price, recommending him for promotion in 1878.

8th April 1879. (Signed) R. W. BARLOW.

Sir,

I have forwarded your application to the Private Secretary to His Grace the Governor and wish it all success. I have had much pleasure in doing this and mentioning again your good services during the Famine.

Yours very truly,

(Signed) R. W. BARLOW.

2nd November 1879.

DEAR SIR,

* * From the time I first met you on the cricket ground at Saidapet, till the time you were taken away from my Office by Mr. H. E. Stokes,

who offered you promotion in the Board, I never had other than the highest opinion of you, and what I afterwards saw of you in the Board's office further confirmed that opinion. You rose by honest hard work under me in Chingleput District from an ordinary clerk to be English Head Clerk on Rs. 150. I saw a great deal of you and you always behaved like a gentleman in all your doings.

Yours very truly,
(Signed) R. W. BARLOW.

23rd September 1884.

REVENUE BOARD'S OFFICE.

* * The Local Fund Manager in the Board's Office, a first class man who did his work admirably, got only Rs. 400. * *

(Initialled) W. W(ILSON.)

MY DEAR REES,

I have consulted the *1st Member, who was in charge of Local Fund work,
* Mr. H. S. THOMAS. in regard to your query about V. Raghava Charlu's reputation, and he considers that his work was done with great care and ability. Gibson was of the same opinion, as he often said that with the transfer of Local Funds to the Government Office, the Board

lost the services of a very able Assistant. I thought very highly of him myself during the five months that Local Fund work passed through my hands.

Yours Sincerely,
(Signed) C. F. MACCARTIE.

11th December 1885.

GOVERNMENT OFFICE.

MANAGER.

* * If you continue to manage the Office satisfactorily, you are certain to be made permanent Manager, and the pay of that appointment will be probably Rs. 500. * *

(Signed) M. HAMMICK.

30th July 1885.

REMARKS on the draft Local Fund General Review for 1886—87.

I trust that Honorable Members will be able to accord a word of commendation to Mr. Meyer, Assistant Secretary, under whose supervision this very complete and careful report has been drawn up. The review appears this year full five months earlier than the last one, and this result has been attained by very hard work in the Local and Municipal Department. The General Municipal Review is also done.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

29th January 1888.

This is a very admirable review. It is very clearly and correctly put and must have entailed enormous labour. It reflects great credit both on Mr. Meyer and on the Uncovenanted Assistant, an
(Initialled) P. P. H(UTCHINS) 150.
ved
2nd February 1888.

REMARKS on the Local Fund General Review for 1887
—88.

* * 2. The Governor General in Council is glad to notice from this full and interesting review that during the year there was much vitality in many departments of Local Self-Government. * *

(Signed) A. P. MACDONELL,
Secretary to the Govt. of India.

6th January 1889.

REMARKS on the Municipal General Review for 1887
—88.

* * 2. I am desirous to convey to the Governor in Council the acknowledgments of the Governor General in Council for the full and interesting character of the review. * *

(Signed) A. P. MACDONELL.

11th June 1889.

REMARKS on the draft Local Fund General Review for 1888—89.

A very good review I think.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

11 („) J. H. G(ABSTIN.)

(„) C(ONNEMARA.)

The labour involved in checking and comparing the multitudinous statements which accompany each budget and report and bringing to light the numerous errors and discrepancies that nearly always exist is enormous, and I think the completeness with which this part of the work is done reflects much credit on the 1st Assistant.

(Initialled) W. S. M(EYER.)

15th November 1889.

On leaving the Secretariat, possibly not to return, the undersigned desires to express to the Local and Municipal Office collectively and to the First Assistant * * in particular, his hearty thanks for the unremitting industry and zeal with which they have worked during the last three years and for the great assistance which they have rendered him in coping with the ever increasing mass of Local Fund and Municipal work.

(Signed) W. S. MEYER.

Acting Under Secretary.

5th January 1890.

DEAR SIR,

* * I readily admit, from the experience that I myself have had, the maddening and utterly dreary character of your work, and I take this opportunity of acknowledging the very able and careful manner in which you perform it; but I think that you are unwise in your desire to exchange your present post for a Deputy Collectorship. * * I think that you would be wiser to hold on where you are and wait for the chance of something turning up. * *

Yours faithfully,
(Signed) J. Frederick PRICE.

22nd June 1891.

REMARKS on the Statement showing the progress in the disposal of Local Fund and Municipal Reports for 1890—91.

Very good indeed and very creditable to the Office and Under Secretary. Honorable Mr. Stokes the other day remarked to me that the progress was satisfactory and the reviews very well done. * *

(Initialled) J. F. P(RICE.)

22nd August 1891.

REMARKS on the Municipal Reviews for 1890—91.

This is I think the quickest time in which they have ever been done, and I am much obliged to the

Office for the promptitude and zeal with which they have worked to secure this end.

(Initialled) N. S. B(RODIE.)

18th September 1891.

This, I believe, beats the record. I submit that the Office and the Assistant Secretary deserve great credit for the rapidity with which these reviews have, by dint of much overtime work, been got out.

(Initialled) J. F. P(RICE.)

23rd September 1891.

REMARKS on the Local Fund Reviews for 1890—91.

This is exceedingly creditable to the Office.

(Initialled) N. S. B(RODIE.)

21st September 1891.

Very creditable to the Office and to the Assistant Secretary.

(Initialled) J. F. P(RICE.)

30th September 1891.

REMARKS on the draft Local Fund General Review for 1890—91.

A very good review, full and yet concise.

(Initialled) H. E. S(TOKES.)

The excellent nature of the work done by Mr. Raghava Chari is so well known to the Chief Secretary and the Honorable Members of Government

that it seems almost superfluous on my part to say that, during the eighteen months I have been in charge of the Local and Municipal Department, he has been my right hand man and has discharged his duties with a zeal and energy for which I cannot sufficiently express my obligations. I should be extremely sorry to lose him, but there can be no doubt that he deserves some reward for his past labours in this Department and I trust that he will soon obtain the promotion which he has so amply merited.

(Signed) N. S. BRODIE.

Acting Under Secretary.

17th May 1892.

I was also in charge of the Local and Municipal Department for seven months and hence agree entirely with all that Mr. Brodie has written above.

(Signed) A. BUTTERWORTH.

Acting Under Secretary.

16th July 1892.

I have been six months in charge of the Local and Municipal Department, Chief Secretariat, and can fully endorse Mr. Brodie's remarks on the excellent work done by Mr. V. Raghava Chari.

(Signed) D. COWIE.

17th November 1892. *Acting Assistant Secretary.*

REMARKS on the Statement showing the progress in the disposal of Local Fund and Municipal Reports for 1891—92.

Very good. The Chief Secretary is much pleased with the good work done by the office.

5th October 1892. (Initialled) D. C(OWIE.)

REMARKS on the Local Fund and Municipal Reviews for 1891—92.

This completes the reviews on District Municipalities and Local Fund Boards for the year 1891—92. The work has been finished in a shorter time than it has ever been before and the Office establishment and Assistant Secretary deserve, I submit, credit for the rapidity with which this dreary work has been got through.

5th October 1892. (Initialled) J. F. P(RICE.)

This is very creditable. I hope the General Reviews will be got out before Xmas holidays.

8th October 1892. (Initialled) H. E. S(TOKES.)

DEAR SIR,

* * Though I shall be very sorry to lose you and though I think your going would be an unwise step, I hope that you may gain the wish expressed in your letter to me.

Yours truly,

16th January 1893.

(Signed) J. Frederick PRICE.

DEAR SIR,

I am glad to comply with the request contained in your letter of the 2nd Instant, and to bear testimony to the excellent manner in which the work of the Local and Municipal Department was conducted by you during the time I had charge of that Department. I think that this was only for about three months, but throughout that time the work was always done with admirable accuracy, punctuality and clearness. The number of papers is very great, and I am aware that the success with which the punctual disposal of them was achieved was largely owing to the good order and system which you had enforced and carried out.

Yours faithfully,
(Signed) A. G. CARDEW.

5th February 1893.

S. S. Sidi
Guy of Aden
16 Nov 1892

My dear Ragavachari

I got your letter the day I left and had not time to reply to it before starting. I am sorry not to have seen you to say good bye. It gives me much pleasure to state that your work during the long period of your service under my immediate observation has been in every way excellent.

Wishing you every sort of luck
I am yours sincerely
(signed) H. E. Stokes.



Dec 11/4

My Dear Mac Cartie

Raghavachari
L. I. Seth - the man who tried
to get a Dr. Coli. ship in consequence
of his being disappointed in
his aspirations to the 1st Act.
ships via his Office. tells me
that he has written to you re-
garding the Tamil translation.

Triplicane
18/12/1873

From S. Radhakrishna Aiyar, B.A.,
Lecturer in History and
Mathematics,
Maharaja's College,
Pudukkottai.

To The Chief Secretary
to the Government of Madras.
(through the Director of Public
Instruction)

Sir, I beg to offer myself as
an applicant for the vacant
post of Tamil Translator to
Government.

Qualifications. After a successful,
and in the opinion of many, a distin-
guished academical career, I took
my degree in 1881 as the second

in the Presidency with Tamil as
my optional language, my
proficiency in which contributed
not a little towards my winning
the Government Chandrasekhara
gold medal. I have ever since
then been carefully cultivating my
Tamil; both by reading up almost
all the prose works in the language
— a condition essential to the forma-
tion of a good style — and by under-
taking the examination of the
college classes in Tamil. Those
that have had occasion to exa-
mine my Tamil ^{style} consider it
simple, good and easily intelligible.
I may also submit that
I am now engaged in
writing the elaborate
edition to the Manual,

the standard work on Tamil
grammar, for publication in the
columns of the London Journal
of Education, by arrangement
with its editor.

Also, my knowledge of
Revenue Law, which placed me
in a high position in the First
Class in the Revenue Higher
Grade Examination of 1856, will
enable me to translate with
ease the bills, the acts and the
notifications that the Government
may entrust the Translator with.

Further, as a full-time
Tamil Translator — I place
whole of my time at the disposal
of the Government — I shall
no doubt be able to pay

attention to the details of the work
and thus to satisfy the Government
in all particulars. I say

My "thorough, accurate,
and painstaking scholarship" in
English has been admitted by the
many well-known Professors of
English in this Presidency that
have examined my "Notes on
Francis Xenophon". I may also
submit that in the year (1887)
in which I graduated, I was the
first in the Presidency in English
language & did so well in that
year that the examiners, who were
then the late Mr. Porter, sent
a special letter of congratulation.

Other considerations. Instead of
submitting a long roll of documents
testifying to my knowledge of
other subjects, I shall briefly
set down

(a) That my Algebra is to form
a volume of the well-known
Cambridge Mathematical
Series, which is contributed to
by eminent English mathe-
maticians of the day;

(b) that mathematicians
like the late Mr. Porter, Mr. Adams,
Mr. Macpherson and Prof. Greenhill
& Mr. Macmahon, President and
Vice-President of the London Mathe-
matical Society, consider my
propositions and demonstrations as "curious,
interesting, original and ingenious";

ad
and (c) that another eminent
in mathematics (Mr. R. P. ...
N. V. S. Aiyar, Revenue Secretary
is pleased that whenever I find
of numbers, I make some
discoveries."
and (d) that, under these circum-
stances, the Government will
be, as it were, endorsing a claim
for research in appointing
me to the Tamil Translation
place, especially since my
experience in Madras and elsewhere
of my official work there
should, I think, give me special
facilities for carrying on and
completing my projected

History of Ancient Hindu Mathe-
matics and other works.

With reference to my character
and conduct, I may submit
that as a steady worker at
College and elsewhere, I am consi-
dered to be an exception to the
generality of men, and that I
am, in the opinion of A. S. I., "of the highest
character and integrity in
private and public life and
of excellent manners."

I humbly beg that,
under the circumstances stated
above, the Government will
kindly think it fit to confer
upon me the post of Tamil

Translator & friend

I beg to inform,

Sir,

Your most obedient
and humble servant,

S. Rasthais huan

A few testimonials, selected
out of many.

T. Gopal Rao, late Municipal,
Kumbhakonam College:—

"Heatherly was perhaps
his forte, but he was decidedly
good all round."

A. Sashis Sathian, Esq., C.S.I., Dewan
Regent of Quindola:—

"He is eminently fitted for
the post of Tamil Translator
as his Tamil is popular, good
and not of that high-stolled
style which makes it as hard
of comprehension as Sanskrit,
Greek or Latin. His style

It will be understood by all
- even the commonest people
and that is, I believe, what the
Government want.

Sarananai Pillai, Tamil poet
and Pandit. —

"I have a high opinion
of the scholarship of Prof. Rasth
Krishna Aiyar, in Tamil
knowledge of Tamil prose
literature is wide, and his
style is plain and easy."

D. O.

Office of Director of Public Instruction.

Madras, Dec 18th 1893.

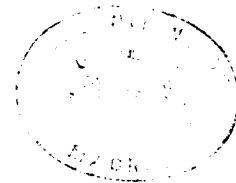
Mr. Genl. Price

I enclose another
application for the post-
of Tamil Translator to
Govt. The applicant's
testimonials are good

I am

Yours sincerely

Alfred Munn



Dec 11/4

My dear Mac Cartie

Raghavachari says
L. I. Asst. - the man who tried
to get a Dr. Cotti's ship in consequence
of his being disappointed in
his aspirations to the 1st Asst.
ships in his Office; tells me
that he has written to you re-
arding the Tamil Inscriptions.

difficult master to please. I need hard-
ly add more at present, as you are
personally well aware of my qualifi-
cations and you were so good as to
bring them up to the notice of His Ex-
cellency and to register my name
in his appointment book.

I beg to remain
Yours most obediently
W. Buzawa Charles

C. F. Macfarlane Esqrs
Private Secretary to H. E. the Governor

5. examine

17th Dec 1853.

The day.

Mr. Mac Carthy

I hope you will kindly
excuse the liberty I take in
addressing to you the bearer
of Dr. Saminathayyar. B.A. and
acting as second assistant in
the Agriculture and settlement
branch of the Board of Agriculture.

He is a man of first rate
abilities, and for some years
he was employed as assistant
Professor of Mathematics in the
Presidency College. He was after-
wards taken into the Revenue

Secretary as head clerk. But
unintentionally for him. He
fell ill & had to take leave
for several months on account
of severe illness. He is now
restored to health & is acting
as second assistant in the
Board's office. He has acted
in the post of Tamil Translator
& if he gets the same position
he will do full justice to it.
He is a good English and
Tamil scholar & has knowledge
of official work. He is a
qualified man for the work
of Tamil Translator. He is
the interest prepared to

take a year's furlough &
devote himself solely to
translation work.

The interest I take in
him is due to the fact
that he is one of the most
capable men I have come
across & who would under
ordinary circumstances
rise to a high position in
the Government service.
Owing to his recent
illness he has not been
fortunate in his official
career, considering his
abilities & length of
service. He has also
rendered to me valuable

assistance in connection
with my book which I
have acknowledged & which
the Govt has acted with
special approval in the
G.O. receiving the book.
If in these circumstances
you can see your way to
helping him, I shall feel
very greatly obliged

Believe me

Yours sincerely

Stannard Hopkinson

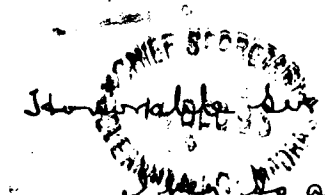
18/12/93
C. F. Mac Carlie Esq.

Transf. to U.S. War is requested to hands of Mr.
His recommendation is to ARS R. Lammie

again app. (transmitted)
PS M

17.11.93

268/107



Madras
15-11-93

I beg to apply for the post of Tamil Translatorship to Court which is now vacant. I am now acting as Second Assistant in the office of the Board of Revenue Settlement Dept on Rs 250 but should like to have a change from the heavy work of assistant in a central office and am prepared to give up my present appointment in case my application is successful.

I have had 13 years' service of which 8 years were spent in Educational Dept and 4 as an Assistant Professor in the Presidency College. As to my qualifications for the post of Translatorship I venture respectfully to refer you to the Hon. S. Srinivasa Raghava Aiyar S. A. Dewan Bahadur C. I. E.

I beg to remain,
Yours most obediently
R. Swaminatha Aiyar
As Second Assistant
Board of Revenue

Yours truly
R. Swaminatha Aiyar
As Second Assistant
Board of Revenue

Public DEPARTMENT.

From *T. Balasundara*
Mundelliar
Munshi to the Tamil
Translator to Govt
Madras

No.

Dated 15

Received 15

Enclosures 2

SUBJECT.

Applies for the vacant post
of Tamil Translator to
Govt.

R. Swaminatha Ling

Public DEPARTMENT.

From *P. Balasundara*
Mundelliar
Munshi to the Tamil
Translator to Govt
Madras

No. _____

Dated 15

Received 15

Enclosures 2

SUBJECT.

Applies for the vacant post
of Tamil Translator to
Govt.

Nov 11

331
Madras, 15th Decem.

J.

The Chief Secretary to Government,

Fort St. George



Honored Sir,

With due respect and submission
I beg to apply for the vacant post of the Tamil
Translator to Government.

With reference to my qualifications
I beg to state

(1) that I passed the First in Arts Exam
Translation Test, Higher Grade including Lan-
guage Vernacular and Recis Higher Grade

(2) that the Honorable G. N. Rajapathi
Prize for general proficiency and the Hon.
H. S. Cunningham's Prize for special
in Translation were awarded to me;

(3) that I was the Editor of the
Janavinodini a magazine (which ex-
isted 3 years ago) that was conducted
Madras School Book and Vernacular
Society, the President of which is the
of Public Instruction;

(4) that I was appointed an Asst.
Examiner in Tamil by the Syndic
Madras University for 1890 and 1891
Chief Examiner in Tamil for 1891
and I had tested Question paper.

7
as an honest, intelligent and industrious
man.

By P. Ranganathan Esq.
Savit Sankar A. C. G. G.

Shall feel greatly obliged to you for
setting the work of expounding my
verses to us this evening

Yours Very truly,

J. P. Rampanadan

4.

I have much pleasure in stating that
J. Balesumara Mudaliyar, Munsif
to the Tamil Translator to Government
has given me great satisfaction by
the zeal and efficiency with which
he has discharged his duties. He
possesses a ^{very} fair knowledge of English
and in Tamil his power of expressing
himself both orally and in writing is
of a very high order. As there is no
scope of promotion in the place he at-
present holds he naturally wishes to
improve his prospects by getting em-
ployed elsewhere. I am in a position
to recommend him with confidence

A.S.

TESTIMONIALS OF T. BALASUNDARA MUDELLIAR.

KILPAUK,
7th July 1879.

T. Balasundrum was a pupil of Pacheappah's High School for about 5 years, during which time, he made fair progress in his studies and conducted himself to my entire satisfaction, as is testified to, by the Prizes * he carried off while in the Matriculation class. After passing the University Entrance Examination, he was transferred to the Presidency College as a Pacheappah's student ... It will give me much pleasure to learn that he succeeded in obtaining a suitable employment.

B. LOVERY.
(Principal of Pacheappah's High School.)

MADRAS CHRISTIAN COLLEGE,
7th July 1882.

Mr. T. Balasundrum was a student here for about three years and is well known to me. I am glad to certify that his conduct was *uniformly* satisfactory and such as to give me a very favourable opinion of his character. I have much interest in him. I believe him to be a young man of good principles and one who will be found intelligent, active, and trustworthy in discharging any duties that may be entrusted to him.

WILLIAM MILLER, M.A.
Principal.

- *(1) Prize awarded by The Honourable G.N. Rajah Gajapathy Row, for proficiency in English.
- (2) Prize awarded by The Honourable H.S. Cunningham, the late Advocate General and the Patron of Pacheappah's charities, for proficiency in Translation.
- (3) Class Prizes awarded by B. Loverly Esqr., for securing the highest marks in the Classes.
- (4) A scholarship of Rupees Seven per mensem, granted by the Trustees of Pacheappah's charities, for holding a conspicuous rank at the University Matriculation Examination.

THE CHRISTIAN COLLEGE, MADRAS
July 1882.

Tandalum Balasundrum Moodelly was three years a student in this College. He *always* conducted himself in an exemplary manner and did his work with satisfactory diligence. He is possessed of good ability and I believe him to be a young man of upright character; I have no doubt he will perform the duties of any office for which he may be found fit, with fidelity, intelligence and zeal.

GEO. MILNE. RAE, M.A.

T. Balasundara Mudaliar has been well known to me as a student in this College for several years. He always conducted himself with propriety in his classes, and showed a very creditable amount of diligence in his studies. His general intelligence, as evinced by his college work and in conversation, is, I should say, above the average. He bears an excellent moral character, and possesses an amiable and obliging disposition.

MADRAS CHRISTIAN COLLEGE, }
7th July 1882. } ALEX. ALEXANDER, M.A.

MADRAS, 13th July, 1882.

T. Balasundrum studied for three years in the Madras Christian College. As a student, he was thoroughly well conducted, regular and diligent, and made satisfactory progress in his studies. He was very popular with his class-fellows, and showed much public spirit, and during the last year of his course, he occupied the position of Secretary to the Students' Literary Society. He is a young man of excellent character and disposition, and of good abilities and acquirements. In particular, he has a very good knowledge of English and can write it with much correctness. From all I know him, I feel confident that he will give great satisfaction in any appointment for which he may be found qualified.

CHARLES. COOPER, M.A.
Professor.

3419

From

P. Sankaranarayanan B.A.

District Registrar

Tirunelveli

The Chief Secretary to

Government of Madras

Dated 19th Dec 1893.

Received

Subject

Applying for the post of

Junior Translatorship

Document

So

417
The Chief Secretary to the
Government of Madras.

The humble petition of
P. Krishnaswamy Aiyar B.A.
District Registrar of Coimbatore
Tinnevely.

Respectfully shews

- i. That the petitioner graduated
in arts in the year 1866 with
Tamil as his optional language.
- ii. That he stood first in Tamil in the
Degree Examination.
- iii. That he is a Tamil Brahmin by birth.
- iv. That he has been employed in the
Registration Department ever since
March 1866.
- v. That he has passed the Civil, Cri-
minal and Revenue Higher Grade
Examinations and has a tolerable
acquaintance with law.
- vi. That he is now Second Registrar of
the District of Tinnevely on a Salary
of Rs. 300 per mensem plus Rs 50
Commission.
- vii. That Considering his long Service
of 28 years, the salary he gets
is comparatively poor when
compared with men of equal standing
in

- in the Public Service.
- viii. That the openings above him in the Department are only two and they being now filled by comparatively young men, he hopes his advancement in the Department.
- ix. That he having served long, the means of his advancement can be only in getting a subsidiary appointment.
- x. That he finds, though to his sorrow, that the appointment of Tamil Translatorship to Government has fallen vacant by the retirement of Mr. P. Venkata Mudaliar to whom he is a competing classmate in Tamil.
- xi. That he therefore humbly begs that the said appointment of Government Tamil Translatorship may be kindly conferred upon him as a reward for long and meritorious service which he hopes to have done to Government.
- For which act of kindness and charity, the petitioner, as in duty bound shall ever pray.

Tinnevely

19th December 1893.

P. Venkata Mudaliar
Arya

Madras Educational

1893.

Educational Department.

From

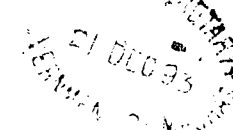
THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,

Madras,

To

THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY
TO GOVERNMENT,

Fort St. George.



No. 14156.

Dated

20th

Despatched

20th

December/93

Received

No.

ENCLOSURES. (2)

(1 paper + 1 file)

Subject.

Mr. M. Seshagiri Sastri,
Professor of Sanskrit and
Comparative Philology, Presidency
College.

submitting an application

from _____ for the

Translation of

OR 15216/93

FROM

THE PRINCIPAL,

PRESIDENCY COLLEGE, MADRAS,

To

*The Director of Public
Instruction*

No. 267.

Dated 16th } December 1893
Received }

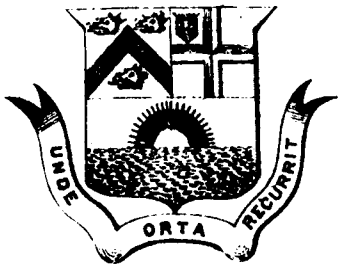
N.P. 14156 of 20 December 1893

Submitted to Government

SUBJECT.

*Forwarding a letter addressed
to the Chief Secretary to Govt. by
the Prof. of Sanskrit applying for the
post of Tamil Translator to Govt.
and stating that he is well fitted
for the post.*

Allen
Ag. Director of Public Inst.



Presidency College, Madras.

16th December 1893.

No 267.

From

The Principal

To

The Director of Public Instruction,
Madras.

Sir,

I have the honour to forward a letter addressed to the Chief Secretary to Government by M. R. Ry. M. Seshagiri Sastri, Professor of Sanskrit in which he applies for the appointment of Tamil Translator to Government.

Mr. Seshagiri Sastri has a high reputation for his knowledge of the South Indian Vernaculars and I believe that he is well fitted for the post for which he applies.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

G. H. Stuart.

Principal

Government Translators.

I beg to state also that I have been connected with the Educational Department for nearly twenty years, and my present pay as Professor of Sanskrit & Comparative Philology is Rs 366; and I also hold without remuneration the Curatorship of the Government Oriental MSS Library. If I am appointed Tamil Translator, I shall find some recompense for my services in the allowance attached to the Translatorship.

I forward herewith for your perusal some official and other records bearing testimony to my qualifications and service.

In conclusion, I humbly and earnestly hope, that in consideration of my qualifications and long service, Government will be pleased to confer the Tamil Translatorship on me.

I have the honour to remain
Sir

Your most obedient & humble servant,

M. Seshagiri Sastri.

Professor of Sanskrit & Comparative Philology
Presidency College.

No 1
to the Secy
to the Govt
14/12/93
20-12-93

3
Feb

No 97

Madras, 13th Decr 1893.

[G]
9
2,000-13-5-93.

Current No. 3

Public DEPARTMENT.

From

M. Seshagiri Sastri,
Professor of Sanskrit & Comparative Philology,
Presidency College.

To

The Chief Secretary to Government,
Madras.

Sir,

I have the honor to apply for the Tamil Translatorship which is now vacant, and request that Government will be graciously pleased to take my claims into favorable consideration, and confer the post on me.

Tamil is my mother tongue, and I studied the language for many years. I have been teaching it in the Presidency College for the last fifteen years on a scientific method, and have written a work on Tamil Philology and literature which are in the Press. I have long been connected with the School Book and Vernacular Literature Society and have done some work in Tamil for the Society. I was appointed an Examiner in Tamil for many years by the Madras University. From the year 1882, I have been appointed every year as an Examiner in Tamil and other languages, and conducted the examination of Civil and Military Officers with Govt.

From Mr. Seshagiri Sastri
Professor of Sanskrit
& Comparative Philology,
Presidency College
Curator Govt. Lib.
Library

No. —

Dated 15th

Received 15th

Enclosures

Decr 1893

SUBJECT.

Stating that he has applied
thru the Principal, Presidency College
for the Govt Tamil Translatorship
which is now vacant and
requesting that his application
may be awarded before filling
up the vacancy.



15th Dec 93
3367
Hod. St George

1/10

The Hon. J. F. Price Esq. & Co. & Co.,
Chief Secretary to Govt. Madras.

Most Honored Sir,

I have the honor to inform you
that I have applied through the Principal Pres
College for the Govt. Tamil Translatorship
which is now vacant, and most respectfully
request that my application will be awaited
before filling up the vacancy.

I have the honor
to be
Your most obedient and
humble servant

U. Sankar Sastri Ch. A.
Professor Sanskrit and Comp
arative Philology Pres. Col. &
Translator Govt. A. M. Library.

3431,
Cuttin 11893 / Department

From V. Ramachandra Rao

Kombakonam

Dated 21st } Dec 1893
and 22nd }

Applicant for the post of Tamil
Translator to Govt. now vacant.

CURRENT NO. 3431.

Public 11893 / Department

From V. Ramachandra Rao

Kombaconum

Dated 21st } Dec 1893
and 22nd }

Applied for the post of Tamil
Translator to Govt now vacant.

To.

The Honourable J. F. Price Esq.

Chief Secretary to the Government of Madras



Sir. The post of Tamil Translator to the Government of Madras being now vacant I beg leave to apply for the same.

I am a graduate in Arts with Tamil for my optional language. I am also a vakil of the High Court of Madras practicing in the district (Tanjore) for the last 8 or 9 years. I may also here state that I am a brother of the Late M. V. Sanyal B.A. B.L.

I have the honour to remain
Sir.

Your most humble servant.

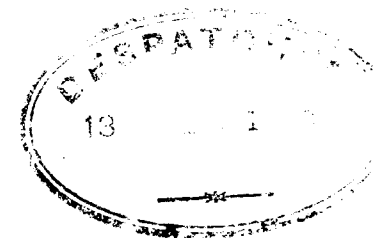
V. Ramachandra Rao

Kombaconum }
21st Dec^r. 1893 }

1893.
Educational Department.

From *acting*
THE DIRECTOR OF PUBLIC INSTRUCTION,
Madras,

To
THE HONORABLE THE CHIEF SECRETARY
TO GOVERNMENT,
Fort St. George.



No. C/28

Dated *13th*
Despatched *13th* } *December 1893.*
Received



No.

ENCLOSURES.

Subject.

*Submitting for favourable
consideration an application
for the post of Tamil Translator
to Government.*

To

The Honourable
The Chief Secretary to Govt
Fort St George.

C/28

13 December 1893

Submitted, for favourable
consideration, and
strongly recommended.

12 December 1893.

Almon
2200

Submitting an
application for the post
of Tamil Translator
to Government.

Mr. J. F. Eschadha
Charter of 1st. class
D. P. S.

2nd class
to Eschadha
D. P. S.

3
P. S.

324.5

in which you have done it and the
other work of the office during the three
months I was acting has strengthened,
if that were possible, the very high
opinion I already had formed of your
ability and conscientiousness."

in the University. You know that I entertain the highest opinion of you: an opinion which I formed first when you were one of my pupils at the Presidency College, and which was fully confirmed by your excellent work both as Head-clerk and Assistant to the Director during the time I acted as Head of the Department. A more energetic and intelligent officer than you could hardly be desired by the Head of any office. It certainly is a great pleasure to a teacher like myself to see his pupils fulfilling expectations as you have done."

"I need not say how highly satisfied I am with your share of the work of writing the Report. It has been a piece of very hard and responsible work and the manner

The Rajahs of Vijayanagram and
Tiravancore Princes, The Bourdillon
Prize for Tamil and the Norton
Medal in 1873.

Madras } (sd) W. A. Porter.
April 1873. } Principal.

IV. V. J. Sochadra Chari B.A. has been
employed in this office as an Accountant
since the 4th March 1878. I have a very
high opinion of him. He is very intel-
ligent, diligent and punctual, and
all his work is done ~~carefully~~ and
conscientiously.

Office of the Director
of Public Instruction, } (sd) R. M. Macdonald.
Madras, 29th June 1880 } Director of Public Instruction.

V. Extract from a letter from Dr. Duncan,
dated Aberdeen, 4th October 1887.

"I was glad to observe that you
had been appointed an Examiner

I.

V. J. Seshadria Chari was the first of the students from the Presidency College in the Examination for B. A. in this year. In the final College examination he was first in English, Tamil and History and took a high place in Mathematics. He was remarkable for his diligence and industry during his College career. He has very good abilities and his conduct was always unexceptionable.

21st April 1873.

W. A. Porter.

II.

V. J. Seshadria Chari studied in the Senior Department of the Presidency College for four years, at the end of which period he took his B. A. degree. He stood first in the First Examination in Arts in 1870 and was fifth in order

of merit in the Examination for his degree. While in College his conduct was excellent and he was conspicuous for his industry. He carried off a class prize in 1872, and several other special prizes in 1873. I consider him a fair English scholar and I believe his attainments in Mathematics are respectable.

Presidency College, } (Edmund Thompson,
June 27, 1873. } M.A.,
Principal.

III.

Presidency College.
Certificate of Proficiency.
Second Grade.

While studying in the Senior department, V. J. Seshadria Chari obtained the following rewards —
English and Tamil Class Prizes in 1871, English Class Prize in 1872,

(Mr. J. M. Vohra Pillai), and my work in that capacity chiefly consisted in passing proofs of school books & readers in Tamil & English. I have now put in 20 years' service, and on four occasions the Syndicate was pleased to appoint me an Assistant Examiner in Tamil & Mathematics.

The enclosed extracts bear testimony to my career as a student and as an official. I beg to solicit, if necessary, a reference to Mr. Kriss & Mr. Sreenivasulu I beg also to refer Government to the opinion recorded by Mr. Sreenivasulu about my work & character in his ~~communications~~ to the Board of Revenue, enclosing the list of educational officers qualified for the post of Deputy Collector.

I beg to remain,
Sir,

Your most obedient servant

V. T. Subrahmanyam,

(First Assistant to the
Director of Public Instruction
Sec. 6. (pro temp.))

Received,
12. December 1893 }

To

The Honourable Mr J H Pardo, C. S. I.
Chief Secretary to Government,
Fort St George
(through the Director of Public Instruction)

Sir,

The Tamil Secretariatship to Government
having fallen vacant owing to the
lamented death of Professor P. Rangaswami
Mudaliyar, I respectfully beg to offer
myself as a candidate for the post.

I am a graduate of over twenty years'
standing, having taken the B. A. degree,
in 1873, with Tamil as my optional language.
At the close of my college course, I obtained,
among other prizes, the Moorehead translation
prize of Rs 100, the Boston Medal for
Tamil Essay and the Bourschillon prize for
proficiency in Tamil. Once in 1880 Mr Briggs,
and again in 1882 Mr. Adameau, were
pleased, in recognition of my special quali-
fications, to appoint me to act as special
assistant to the Director of Public Instruction
during the absence of the permanent incumbent.

[3]

2,000-15-0-05.

DEPARTMENT.

From the Dy Chief Secretary.

No. —

Dated 13th } Dec/83
Received 14th }
Enclosures 2

SUBJECT.

Towards with his recom-
mendation application
from C. J. Suppansami
Esq. 3 Presidency College
for the post of Tamil Trans-
lator to Govt.

Venpharami is a candidate for a
Sub Judge post which will soon
become vacant, but in the event
of his failing to secure such
preference, it will be some time
before if in line of such hopes
for promotion he be given the
Translation ship. That the duties
of the Translation ship will be no
degree interfere with his Magisterial
work & lastly - that if it be the
case, as I am informed that the
Government Council Translation is
expected to keep Government
acquainted with the sentiments
& publications of the Vernacular
Press, perhaps it would be hard
to find a more suitable person
to perform such duty requiring as
it does discretion & judgment
that one who has shown by
the satisfactory performance of
Magisterial duties during so
many years, that he possesses
an abundant store of both.
With the foregoing remarks I
would submit this application
for the favorable consideration
of Government - I have the honor to
be most respectfully,
Yours, L. S. Clarke

from the Presidency Magistrate
Ay. Chief Presidency Magistrate
Madras

To the Secretary to Government
Chief Secretary to Government
Madras

Sir
I have the honour in forwarding
the enclosed application to recommend
Mr. V. V. Srinivasan Iyer Esq. Presidency
Magistrate as a competent person
for the appointment he now
seeks.

I am glad to understand that
his Chief Presidency Magistrate
have already brought to the notice
of Government the abilities &
qualifications of this officer, person,
therefore nothing for me to add
to such observations, but I
would respectfully submit the
following remarks as bearing
on his present claims.

In addition to his linguistic
attainments which appear to be
of a nature suitable to enable him
to cope with the Legislature,
I would especially invite the
attention of Government to the
following facts. That

Copy of the testimonial

G. Kuppuswami Aiyer has
studied in the Presidency
College for the last three
years. He passed high
in the First Class at
the matriculation
examination of 1868
and obtained a Govern-
ment scholarship
which he has retained
throughout his college

Course. He is now a
Candidate for the B.A.
Degree and I have no
doubt that he will
succeed in obtaining
a creditable position
in the list.

His conduct
has been uniformly
excellent and he has
shown himself a
steady and hard-work
student. His knowledge
of English is very
creditible to him

and he has acquired a
fair proficiency in Pure
Mathematics.

While being
born a Tamulian
and being ^{here a} student
of Telugu in which
language he has
passed the University
Examinations he is
likely to be parti-
cularly useful
in posts in which
a knowledge of

both those languages
is required.

(signed)

Edmund Thompson
MA

Presidents
College

Principals

30th December 1877

which I had from the Principal
of the Presidency College on the
completion of my collegiate
education. This testimonial
refers to my proficiency
in Tamil.

I have also been
an examiner in Tamil
Translation in the Lower
and Higher Grades, in
connection with the Unconvenant-
ed Civil Service Examina-
tion.

I beg to remain
Your most obedient
servant,
C. G. Kuppuswami

13th December 1893,
Presidency Magistrate's
Court, Egmore.

To

The Hon'ble J. F. Price C.S.I.
Chief Secretary to Government

Sir,

Having heard that the Tamil
Translationship to Government
is vacant, I beg to submit
my application for the same.

Being a Tamilian, my
vernacular language is Tamil,
and I know that language
well. I served in the Tamil
districts as a District
Munsif for nearly six
years. I can satisfactorily
discharge the duties connected
with the Office of the Tamil
Translator to Government.

Herewith I submit
a copy of the testimonials

would be graciously pleased to favour the Memorialist with that appointment so as to widen his means to carry on his patriotic work for the benefit of the Tamil country.

That the Hon. Mr. Doctor Miller, or Mr. Gregg the late Director of Pub. Inst. in all Tamil scholars in the Presidency in out of statements above. The Hon. Mr. Gibson also, as the late Collector of Pangoe knows what I was doing there and in Pudukkote.

That the Memorialist humbly submits that his knowledge of Law may be considered an additional qualification for the appointment in which translation of Government Acts and Regulations form an essential duty and that the fact of his being a retired Gov. servant will not be a bar, as he is a Supernumerary.

Pensioner who alone under present Order is not eligible for such appointments. The Memorialist was declared by the Judicial Board not fit only for the Financial Department, and the Gov. had no vacancy in the time in the Judicial Dept to give him.

For such act of kindness.

The Memorialist, as in duty bound

Shall Ever Obeys

Perarapakkam
Madras
14 Dec 1893

V. Ramaswami Pillai

His Excellency The Right Hon'ble Lord Venkateswara, C. I. E.
Governor of Madras.

The humble Memorial of C. V. Ramotharam
Pillay, B.A., B.L., retired Government servant
and late Chief Court Judge of Pondicherry.

Most Respectfully sheweth

That with due deference, the Memorialist begs to forward a copy of his Memorials to show what he was entitled to be tried from work service, and how satisfactorily he was discharging his duties in the several offices held by him.

That in 1882 he was appointed a Vakil of the Madras High Court, but went to Bangalore for practice because (1) that District was the centre of all Tamil Districts from which he could easily procure manuscripts of Ancient Tamil works dying out with their rotten Latin script; (2) that District had more Tamil and Sanskrit libraries than any other.

That he devoted most part of his time there, saving his practice to collating and publishing books of Ancient Tamil literature, and from the time he was named Pandit in the Presidency College 1885 to 1888, he felt very much for precious Tamil books of the Pandya period becoming extinct one after another.

That finding his means unequal to the demand, he appealed in 1886 to the Tamil graduates of the Madras University, copy herewith attached, and seeing that the appeal was not responded to, he accepted the offer of a judgeship from Pondicherry, where he hoped he would have leisure and means to carry on his self-imposed work. It was so for 3 years.

That at the end of 1889, the lower courts were abolished and the work of the High Court increased, engaging the whole time of the judges, and the Memorialist therefore resigned the appointment and removed to Madras to keep on to his work, devoting to it the whole of his free as well as his leisure time.

That the Tamil Translatorship to Government having now become vacant, the Memorialist humbly begs Your Excellency would

you think it devolves to preserve now exists and in the best way Government does not care for it. rule, very poor. They are scarcely to subsist on empty names. Tamil Our Zemindars and Mirasidars are, purely mercantile men; they bring their pockets. Editors look to the and the University. Will it be too Graduates in good circumstances, say than five thousand Rupees a year, to Pandit and publish one book each, dred Rupees or more for its publication is not less than two thousand costing less? And when a rare and aged from its grave, is it not the duty, a other graduate whose income may a year, to buy a copy for his library from loss? I assure you, Brothers, such books will not cost you more on an average. But the good to the calculation.

book being taken up by different graduates has simply to issue a prospectus fellow graduates. Never mind what the whether your book is or is not congenial to be considered when you write a new law author. Print a book which is means allow it, and buy one which others done your duty to Tamil literature, to

tail graduates who excuse themselves neither taste nor time to read Tamil. gentlemen who coolly leave their once death and deny their duty to help fellow new bride, charming and youthful, who looks to their comfort and happiness! Shameful!!

ands, rescued from imminent death the works noted in the *margin, whose value to Tamil literature and whose rarity are well known. They are sold at the prices therein noted. The books have cost me, independently of the time and labour bestowed on them, Rs. 3,500 in ready cash. They are much above the present collegiate course, and have sale. I expected patronage from my oped that all Tamil graduates would one of them. I was sadly disappointed. be mine in that many may not be blication. Inclusive of the help given d V. L. Society and Mr. Grigg, our ublic Instruction, I have not realized I am therefore puzzled how to keep Having done more than can be ex-

pected of me, I pause for want of funds, either from the sale of my books or from such donations as my friends may deem proper to favour me with, with a view to encourage me in this noble work. Every donation which may be sent to me in time will be acknowledged in my preface to Kalithokai, which is now passing through the press, and the cost of which I expect to be borne by an Honorable gentleman, to whom I had simply to represent the matter to secure his sympathy. I have further resolved to devote every pie I can earn over and above my pension to publishing more works, so long as I live. I need hardly say what further sacrifice I make by not sticking to my avocation as High Court Vakil, for want of time, which is now entirely devoted to this one sole object.

I should not omit here to state that I stand under very great obligation to two gentlemen (both Graduates of the University of Madras) who encouraged me to bring out Tholkappiam Nachi-

* The Hon'ble S. Subramanya Aiyar, B.L.
T. Ganapathy Aiyar, Esq.
J. B. Bilderbeck, Esq., B.A.
† Rajah Sir T. Madhava Rau, K. C. S. I.
The Hon'ble A. Ramachandrar Aiyar, B.L.
The Zemindar of Peraiyur.
Shrially Kistnasamy Mudalliar, Esq.
S. Ramasamy Mudalliar, Esq., M.A., B.L.

narakkiniyam by advancing me the necessary funds for purchase of paper required to print it. I have refrained from giving their names here for reasons known to them. *Three gentlemen have already sent me very liberal donations and a few others have promised me help. His Holiness the Mahasannithanam of Thiruvavaduthurai has not only placed his manuscript library always open to me, but has also very obligingly helped me by procuring additional copies from other Districts. His Holiness has besides, with his generous liberality, subscribed to take 20 copies of all my publications. It is hoped that the heads of other Mutts will follow his illustrious example.

Though specially addressed to the Tamil Literati of our Colleges, yet I indulge the humble hope, that my appeal will not fail to move the sympathy of other charitable and literary Gentlemen to extend their helping hands to me and patronize me in this noble pursuit. I am sure that some of them have simply to know the state of our manuscripts and what is being done to preserve the literature, to volunteer their help.

The Inspectors of Schools and their Deputies may freely patronize such undertaking by ordering ancient works newly published to be selected for their annual prizes as far as practicable. A sale of 50 copies a year will go far to indemnify publishers from severe loss. The number of copies of Tholkappiam voluntarily purchased during the past ten months, since its publication, has not exceeded six, although ten times that number of men have shewn a real anxiety to read the book and applied for its supply gratis, some pleading poverty as their excuse and others from a fallacious expectation to get one as a matter of right, BECAUSE they are PANDITS.

Trusting that my appeal will not go in vain, and that I shall be enabled to devote my whole time and energy to save as many ancient works as I can,

I beg to remain,
Gentlemen,
Yours faithfully,
KUMBHAKONAM, }
15th July, 1886. }

C. W. RAMOTHARAM PILLAY.

AN APPEAL

TO

The Tamil Proficients and Graduates

OF

The late Madras High School and the University of Madras

TAMIL and Sanskrit are the most ancient of all Indian languages. They rival each other in the loftiness of their classics and the sublimity of their poetry, in the copiousness of their vocabulary and the fulness of their maxims and synonyms, in force of expression and elegance of style. They yield to no other language in the world in refinement of speech, in rhetorical beauty and in the variety of their themes. But even Sanskrit must give way to Tamil in euphony, in variety of metre and in choice songs. Yea! its name itself means, according to one set of philologists, "sweetness", and according to another, "incomparableness". Dr. Burnell, the well-known Sanskrit scholar, who latterly began to read Tamil and often consulted me whenever he felt any doubt, once declared to me that in learning the Kural he found a pleasure which no Sanskrit text gave him. Sir Walter Elliot, who took a great delight in Tamil, and who frequently employed me to translate for him various pieces from several Tamil works, remarked that Poruladhikaram was the diadem of Tamil, the gems of which outshone the lustre of all other literature he knew.

The origin both of Tamil and Sanskrit is far beyond human research, and is so involved in mystery that there has been from time immemorial a mythological account that they were both handed down to man by Siva himself. Sages like Agastia and Panini were respectively the superhuman grammarians of these languages.

Tamil had its domain in the South and Sanskrit in the North, separated from one another by the wide forest of the Deccan, and known consequently under the appellations of the Southern and Northern Tongues. The dignity of the one was maintained by the Pandyan College of Madura, while that of the other was kept up by the Naimisaraniam College of Benares. Tradition would carry us further, and would have us believe that the Sanskrit College was so jealous of the rivalry of Tamil as even to expel Agastia from their Convocation for having, as its panegyrist, bestowed higher encomiums on Tamil.

With such equality in their age, growth, status and estimation, the Tamil had to survive two of the greatest calamities that ever befell a language. Its second seat at Kapadapuram, to which the capital of Madura had been removed from the ancient or Southern Madura, for greater safety from the encroachments of the ocean, was nevertheless submerged with all that part of its kingdom south of the Kumari river, and the repository of its rare and valuable works irretrievably lost. Notwithstanding the formation of another College at the Uttara or Northern Madura, as distinguished from the Southern Capital, and notwithstanding the endeavour to establish a new library, all the ancient works on Science and Arts, on Philosophy and Metaphysics, were found to have been lost, and only their names left to be deplored. The famous Nakkirar of this last College has informed us that the number of important works on all subjects passed by the College, previous to the fate of Kapadapuram, was 8,149, a small portion alone of which survived the calamity.

This, supplemented by 450 works passed later on by the new College, formed again a decent but very defective library. To this were added, after the fall of the Pandyan dynasty and the breaking up of the College, the eminent productions of the Jains, who played an important part in the History of Tamil literature from the second to the fifth century of the Christian era. The subsequent Epics and Puranams, together with innumerable free translations from the Sanskrit, continued to augment our Tamil literature for about eight centuries, so that in the thirteenth century A. D. Tamil very nearly regained the place which it had once lost.

Then occurred the second calamity. The Mohamedans invaded the country, and with the determination of allowing no literature to exist in antagonism with the Koran, reduced to ashes all libraries that came in their way, as well as all the works in private hands which they could lay hold of, supposing that

every one of these related to the religion, the sacred ashes. Our Mussulman conquerors went on exterminating without distinction all human sources of mental light, work on sciences and arts shared the same fate as theology and myths. What escaped their hands for the benefit of posterity consist only of popular treatises on grammar, the classical and Epic poetry, the art of war and heroic narrations, the Puranams and common tales, ethical precepts and medicinal advice and folk-lore, love songs and hymns of prayer, with a few scraps on pure mathematics and astronomy intermixed with astrology. The theological disquisitions and metaphysical dissertations which we now possess were written during the subsequent period, i. e., the present period of the Athinams. Even with the little now extant, the relics of our ancient repository of knowledge, Tamil literature ranks, next to Sanskrit, as the premost among the languages of India.

Now, gentlemen, how do we preserve this remnant which constitutes our pride? It is handed down to us on kadjan leaves, a state in which, for the most part, it still remains, with the exception of a small portion which, within the last fifty years, has seen the light of print. Transcription from kadjan to kadjan has lately ceased. Even those that pretend to have a good knowledge of Tamil and pass as excellent Pandits and learned scholars, are content with what they can acquire from printed pages. Nature, on the other hand, steadily carries on its process of decay and putrefaction, where extreme care does not arrest it. Worms and white ants prove more ruinous than the bigoted zeal of the followers of Mahomet, stealing unobserved even into secret places which afforded refuge from the terror of the latter. The owners themselves unconsciously help these vermin by the annual sprinkling, on their volumes, of cold water and scents, on the day of homage to Sarasvati. How long these unprinted manuscripts in kadjan can keep is then a serious question for every Tamilian who has any love for the literature of his mother tongue.

Many a book which was evidently in existence during the life-time of Sivagnana Swamikal of Tiruvavaduthurai, Kachiappa Manivar of Conjiveram, and Vaithiyanatha Navalar of Tiruvannamalai, only a century and a half ago, are not now forthcoming. One Ainkurunuru, a valuable work describing the five different tracts of land, the hills, the desert, the jungle, the field and the beach, and the habits, manners, worship and occupations of their inhabitants, the mountaineers, the foresters, the shepherds, the agriculturists and the fishermen, which I had the pleasure of reading thirty years ago, when I was a Tamil Pandit in the Presidency College, and Asathikkovai written by no less a personage than Auvai, the learned sister of Tiruvalluvar, which, when a boy, ten years old, I saw in the hands of my father to whom that work and the Kural were sources of great pleasure and pride, and whose tongue was ready with a passage from either the one or the other to illustrate his views, are not now to be had anywhere. I have travelled from district to district and house to house in search of them, but in vain. One book after another disappears, and remember that, with old things, as time advances in arithmetical, decay proceeds in geometrical ratio. Can you be passive spectators of such a state of things?

Please, at least for the sake of curiosity, send for a copy of any ancient and rare work, such as Kuvalaianantham, Kakkai Padiniam, Aganaduru, Puranaduru, Thakaduryadrai, Parapporut-pannirupadalam, Nachinarakkiniyam Cholladhikaram, Natturai, &c., and observe in what state the copy is. You will find its leaves rotten, worm-eaten, broken to pieces and torn to slips, sticking together in a process of putrefaction and hardly readable in many a place. When editing Viracholliyam five years ago, I found some portions impossible to decipher. Notwithstanding that, in collating it, I had the use of many manuscripts from different Tamil districts. I was very much disappointed to find it incomplete, desultory, and

Handwritten note on a piece of paper:
 I have already submitted
 to the Madras Government and to the
 Pudukottai State, and the Government
 has been so kind as to order my
 application to be recorded for consideration
 the event of a vacancy occurring
 in the retirement of the Translator
 of the Sanskrit or of the Sanskrit
 25-1-18
 K. K. K.
 I am very sorry to
 hear of the death of my
 friend and scholar.

Today evening and my
Mr. MacKenzie's notice that
took the degree of B.A. in the first
class with Tamil as the optional
language and obtained the Tamil
Prize in the Presidency College as
well in the Senior class. My know-
ledge of Sanskrit and Malayalam
was acquired during my residence
of thirty ^{years} in Malabar and Cochin.

I am prepared to dis-
miss myself with the Cochin service
partly because I wish to avoid
influences of the damp climate
partly because I have completed
more than thirty years' service.

I remain Dear Sir

Yours very faithfully

A. Sankarish

No 25-13-19/4

N^o 4

INDIA OFFICE,
LONDON. 14th DECEMBER 1893.

Public
14th December 1893

The
Letter to Fort St George
N^o 18

RIGHT HONOURABLE THE GOVERNOR
FORT ST. GEORGE.

With reference to your Letter No.
of the 14th ultimo I authorize your
Government to appoint a Lady to succeed
Miss Hammans as Matron Superintendent
of the General Hospital at Madras,
should a suitable candidate be found in
consequence of the advertisement you
caused to be issued.

I have the honour to be,

My Lord,

Your most obedient humble servant,

Kimberley

My dear Mac Cartie

Herewith enclosed

leaf upon the question of Tamil
translation to Govt. P. Krishnamma Chari
is begotten and some years ago was
mixed up in a business in which
I had reason to strongly suspect that
he had not acted honestly. He however
was in 1892-93 one of the Tamil
to the University of Fort St.

Swelling
would

except the work of translating Runga Pillay's
Diary as aforesaid, and except ^{the work}
which I as one of the Assistant Examiners
in Tamil will have to do in connection
with the Matriculation examination of this
year and which will not occupy me for more
than a few days, I can assure Government
that in the event of my application being
successful they may expect me to devote
my whole time and labour to the work
entrusted to me. I may add that I
am a graduate of the Madras University,
having taken my B. A. Degree in 1877.

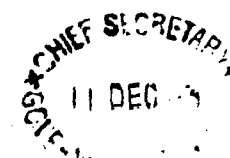
I beg to remain,
Honorable Sir,
your most obedient and
humble servant,

A. R. Rethnasawmy Mudaliar,

residing at No 10, Porala Varadhi Street,
near the Mint,
Black Town, Madras.

10, Poovala Varadier Street,
Black Town, Madras,
11th December 1893.

3327



To

The Honorable J. F. Price,
Chief Secretary to Government,
Fort St. George.

Honorable Sir,

As by the demise of Rai Bahadur
P. Ranganada Mudaliar the appointment
of Tamil Translator to Government has become
vacant, I respectfully beg to offer myself
as a candidate for the same.

I am emboldened to apply for
this appointment because I had served
in the capacity of Head Munsiff to Tamil
Translator to Government for more than 11 years
from May 1878 to September 1889, and because
two at least of the several European Trans-
lators to Government, under whom I had the
honour of serving, have recorded their opinion
that I am in no way unfitted to hold the
appointment of Tamil Translator to Govern-
ment itself. "If a native is to be ap-
pointed Tamil Translator," wrote Mr. J.
Weir, M. C. S., to me from Madras on the
10th March 1887, "I certainly cannot see
why the individual selected should be
any one but yourself. You are certainly pre-
eminently well-fitted for the post and it
would be very wrong I think to pass you
over." Dr. G. D. Maclean, M. C. S., when
he took leave for three months in 1888,
actually recommended to Government that
, attach him

I should be appointed to act for him as Tamil Translator to Government, but his recommendation did not benefit me as Rai Bahadur P. Ranganada Mudaliar was appointed to act for him. When finally, in 1889, it was decided by Government to appoint the natives of this country as Translators to Government, I was precluded from even applying for the appointment of Tamil Translator to Government by the fact that I was then serving as Head Munshi under Mr. C. D. Macleane, who in point of fact continued to hold his Translatorship even some time after a native Translator (the late Rai Bahadur P. Ranganada Mudaliar) had been gazetted to succeed him.

I need not trouble Government by stating the length or nature of my services in the Office of the Director of Public Instruction, where I was employed previous to my being appointed as Head Munshi in the Tamil Translators Office; but I would respectfully beg permission to mention that towards the end of the year 1882, while I was Head Munshi to the Tamil Translator to Government, I applied to be admitted into the Salt Department, and the Honorable Mr. H. W. Bliss, who was Commissioner of that Department then, kept the appointment of an Inspector open for me for nearly six months; but in the end I was led to decline the appointment. When in 1889 a native gentleman was appointed Tamil Translator to Government, my post as Head Tamil Munshi was abolished, and I was retired on a pension of Rs. 28, being $\frac{2}{3}$ of my salary which was Rs. 155. Immediately after my appointment in the Tamil Translators Office came to an end, I took up employment in the Madras Times Office as sub-editor on a salary of Rs. 150, and continued in it

for three years till September, 1892, when my services were dispensed with owing to a "reorganisation" of the staff. I would respectfully call the attention of Government to the testimonial which was granted to me by Mr. Ormerod, the Editor of the Times, and which will be found in the annexed copy of my testimonials.

I beg to add that although my connection with the Tamil Translators Office ceased when my appointment as Head Munshi in it ceased, I yet continue in a manner to belong to it, for in June last I accepted a Temporary Munshi's place in that office in connection with the translation of Ranga Pillay's Diary at the request of the late lamented Rai Bahadur P. Ranganada Mudaliar, who wrote to me saying, "If you will kindly accept a Munshi's place, I am sure I shall get through the work in a satisfactory way. I know that a salary of Rs. 30 will be a very inadequate remuneration for your services, but Government will give nothing more." I accepted this appointment for certain personal considerations, and those considerations being now at an end owing to the lamented death of the late Tamil Translator, I shall be under the necessity, even if I am not successful in my present application, of placing my resignation of this temporary appointment in the hands of his successor when he shall be appointed.

I beg in conclusion to say that although I have retired from the Government service on a pension, I am only just completing my 38th year; and as I have no public or private work to engage my attention

required of a Head Munshi, and of the importance of making the post one in which an able and competent man will be willing to serve for years, I am of opinion that the salary of the Head Munshi should not be lower than Rs. 200, and should rise according to length of service as high as Rs. 250. I would also recommend that the Munshi should hereafter be styled 'Assistant Translator to Government.' This designation would augment the standing and importance of the office in the eyes of the native community, and would be only a just recognition of the increasing importance of the office....."

A Rutnaswami Mudaliar has given me the highest satisfaction as Head Munshi. He has a thorough knowledge of his own language and an excellent knowledge of English. He is industrious, careful, thoroughly reliable, and systematic in the disposal of business. His demeanor and manners are also pleasing. I have considered myself extremely fortunate to have the services of so able a subordinate during my tenure of the Translator's appointment.

4th October 1884.

(Signed) T. WEIR.

Extract from a letter from T. Weir, Esq., dated Kodaikanal, 24th May 1885.

"My dear Rutnaswami,

".....and I will always feel and be prepared to acknowledge that I never had a better or more faithful and intelligent subordinate than yourself....."

Extract from a letter from T. Weir, Esq., dated Madura, 10th March 1887.

"My dear Rutnaswami,

".....If a native is to be appointed Tamil Translator, I certainly cannot see why the individual selected should be any one but yourself. You are certainly pre-eminently well-fitted for the post and it would be very wrong I think to pass you over....."

Extract from a note from Dr. C. D. Macleane, Tamil Translator to Govt., dated 14th March 1888.

"Moonshee,

"I take 3 months' privilege leave from 1st April, and have recommended that you should act....."

Name of Officer.	Name of Post.	Opinion recorded by the Head of the Office.
A. Ruthnasawmy Moodelliar.	Head Moonshee.	An excellent and painstaking officer, who has never failed to give me satisfaction. (Sd.) C. D. MACLEANE, Tamil Translator to Govt. 30th June 1889.

/ Continued on next page /

Mr. J. M. Henderson
c/o 3887
15-12-93

connected with the District Public
Education. I have of been
acquainted with Mr. Hoffman for
the last six months, during which time
I have found him all I could wish

(Signed) W. F. WRIGHT,
Tamil Translator to Government.

Te. + College
sailor

Ad. St. St.
P. 10/10/10

(Signed) T. WEIR.

160693
MADRAS

(Signed) H. R. FARMER.

"2.....In all cases, however, great care and, I hope I may add, trained intelligence is exercised both by the Munshi and myself in rendering the translations as complete and accurate as possible.....

" 8.....I am reluctantly obliged to request.....that the high qualifications and continuous work now required from the Head Munshi may be recognized by an adequate increase of salary. If this is not done, the Translator's office will no doubt suffer in efficiency from frequent changes of office. Other departments of Government Service in which the salaries are not only higher but are progressive hold out strong inducements to men of the ability and mental activity which a Head Munshi must possess, and the present Translator has recently been on the point of losing the services of the present Munshi by transfer to another Department.* Having regard to the high qualifications now

*To wit, the Salt Department, the application of the Moonshee for an Inspector's post having been accepted by the Commissioner of Salt Revenue.

The Honorable
Chief Secretary to the
Government of Fort St. George.
Through The Director of Public Instruction
Madras.

Sir,

The Tamil Translatorship to Government having become vacant by the death of Rai Bahadur P. Ranganatha Mudaliyar I beg respectfully to offer my services for the same.

I am an Educational Officer of over 23 years' standing. I am at present 2nd Assistant Teacher's College Saidapett having been for four years previously 3rd Assistant Teacher's College. I hold a place in the first grade of the Upper Subordinate Service. I am a native of Ceylon. My mother tongue is Tamil and was also my second language in the B. A. examination. I may mention that I have been a resident of Madras since my appointment to the Teachers College.

As I am temporarily disabled by an injury to my right arm I have asked a brother of mine to write and sign for me.

Napier Park
Madras
14th December 1893

I beg to remain
Honored Sir
Your Obedient Servant
for J. K. Ramesan

Office of Director of Public Instruction
Madras, Dec 15, 1893

Dear Sir,
I have the honor to acknowledge the receipt of your letter of the 11th inst. regarding the Tamil Translatorship to Government. I am not disposed to oppose Mr. Ramesan's application.

I am, Sir,
Very truly
Obedient Servant

Languages, conversant
with.

Sanskrit and the four
Dravidian languages.

I have been an Examinee
for several years both in the
University and in the Lower
Secondary Examinations.
Copies of some testimonials are
attached.

If His Excellency's Government will graciously
grant my prayer, nothing shall be wanting
on my part to give entire satisfaction to my
superiors by working faithfully and zealously.

I have the honor to be

Hon'ble Sir

your most obedient servant
J. N. Ramanatha Aiyar
Superintendent of Vernacular
Studies, Pachaiyappa's College.

Forwarded with the hope that the
application will receive the
favourable consideration of
the Chief Secretary.

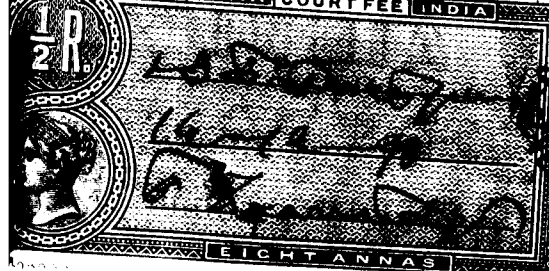
Pachaiyappa's College,
Madras, 14th Dec. 1893

M. Quina
A. Principal

J. R. Ramanatha Ceylon

Engraver of Vern. Stamps,

Government Press, Colles



SECRETARY
15 DEC 93

Madras, 14th December, 1893.

To The Hon'ble J. F. Price, C. S. I.,
Chief Secretary,
Government of Madras.

Hon'ble Sir,

I beg leave most respectfully to submit
my humble prayer that His Excellency's
Government may be graciously pleased
to consider whether they can bestow upon
me the office of Tamil Translator to Govern-
ment, now vacant.

Name.

Tenavalur Regupati Ramanatha
Aiyar.

Examination
passed.

1. B. A. 1875, third class, in
Tamil and Mathematics.
2. L. T. Degree Examination
1887, second class.

Present position,
length and nature
of past service. Assistant Lecturer in History
and Superintendent of Vernacular
studies, Pachaiyappa's
College, for the last 10 years.

Past service. Since 1864, under
the Trustees of Pachaiyappa's
Charities. Head Master of Pachai-
yappa's High School, Benjapur
8 years, during which I was
the Municipal Councillor and
Vice-Chairman of that Town
several years. My work in con-
nection with the Municipality was
brought to the favorable notice
of Government by Mr. C. S. Brock
Subcollector of the district then
vide testimonials attached.
Principal of Govindu Naicker's
and Chembayya Naicker's schools
14 years.

Age.

48 years.

Nationality.

Prakruti, Sivavite, Tamilian

Copies of testimonials

Mr. ~~W. A.~~ Krole, sub-collector, Chingleput, in his letter dated 28th June 1871 28407, printed in G. O. dated 2nd July 1871 284013, noticed in favorable terms the work done by T. N. Ramanatha Aiyar, as Vice President of the Chingleput Municipality.

Proceedings of the Municipal Commissioners Chingleput Town, dated 28th February 1872 28406.
Resolved unanimously, that the late Vice President, T. N. Ramanatha Aiyar be thanked for the perseverance, zeal and disinterestedness with which he discharged one of the most responsible offices as that of Vice-President

Madras Christian College

20th February 1886

Mr T. N. Ramanathan B.A., asks me for a testimonial. I need only say that he has been well-known to me and to all connected with schools in Madras, as an able, upright and successful teacher and that, through long series of years. He has my best wishes in all respects.

(signed) William Miller.

Pachayappa's College, Madras
19th October 1891.

I have great pleasure in testifying to my knowledge of Mr T. R. Ramanatha Aiyar, who has been engaged in the College as Assistant and as Superintendent of Vernaculars for a great number of years. His integrity, his excellent moral character, his courtesy and sober, steady, honest industry have endeared him to all who have had any dealings with him at this College.

(signed) M. T. Quinn M.A.
Q. Principal

Madras 12th April 1886

I have much pleasure in certifying that I have known J. Ramanatha Aiyar, B.A. Principal of Bhengaloga Park's Middle School, Madras for a period of about 25 years, during which he discharged the duties entrusted to him by the Trustees of Pachayappa Mudaliyar's Charities to the satisfaction of everyone and that he has a peculiar tact in impressing on the minds of the students the lessons to be learnt by them and that his conduct has been uniformly excellent, such as would befit the head of an Institution.

(signed) P. Somasantharam
President, Pachayappa's
Charities
J. Ramanatha Aiyar